

Егурнова А. А.

ОСИПОВ Д. А. СТРОЕНИЕ АВТОМОБИЛЯ: УЧЕБ.-МЕТОД. ПОСОБИЕ. – LAP LAMBERT ACADEMIC PUBLISHING GMBH & CO. KG, SAARBRÜCKEN. – 67 С.

Егурнова А. А.

A. A. Egunnova

ОСИПОВ Д. А. СТРОЕНИЕ АВТОМОБИЛЯ: УЧЕБ.-МЕТОД. ПОСОБИЕ. – LAP LAMBERT ACADEMIC PUBLISHING GMBH & CO. KG, SAARBRÜCKEN. – 67 С.

D. A. OSIPOV. MOTOR CAR STRUCTURE. – LAP LAMBERT ACADEMIC PUBLISHING GMBH & CO. KG, SAARBRÜCKEN. – 67 P.

Рецензируемое учебно-методическое пособие посвящено автомобилестроению и предназначено для обучения студентов языковых вузов письменному переводу. Данная книга призвана решить ряд задач при подготовке студента к переводческой деятельности, а именно: обучить специальной лексике, снять грамматические и лексические трудности перевода и научить письменному переводу.

Авторы, придерживаясь мнения В. Н. Комиссарова о многокомпонентном составе переводческой компетенции, избрали фундаментом для своего труда следующие основные составляющие профессионально-ориентированной переводческой компетенции:

- 1) лингвистическую компетенцию в рецептивном и продуктивном планах в родном и иностранном языках;
- 2) текстообразующую компетенцию, то есть знание соотношения правил порождения текстов на родном и иностранных языках, умение строить адекватные оригиналу тексты разного функционального стиля, жанра и типа;
- 3) коммуникативную компетенцию, предполагающую умение максимально полно передавать смысл текста ИЯ на ПЯ;
- 4) технологическую компетенцию, т.е. специфические знания, владение основными переводческими стратегиями и приемами;
- 5) специальную компетенцию (знание предмета; владение понятийно-терминологическим аппаратом данной предметной области);
- 6) компенсаторные умения, то есть умения пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками дополнительной информации.

Непосредственно само учебно-методическое пособие состоит из трех разделов, каждый из которых содержит три текста, три теста и ключи к ним. Все тексты сопровождаются лексическими, грамматическими и стилистическими упражнениями. Данные упражнения помогают студенту снять трудности перевода, овладеть новой лексикой, усвоить новые незнакомые понятия и направлены на формирование коммуникативной компетенции обучаемых.

Систематическое выполнение упражнений на снятие лексических трудностей ведет к становлению автоматизма распознавания иноязычных терминов, установлению их связей с русскими терминами, формированию навыков перевода вариантных соответствий и безэквивалентной лексики.

В соответствии с особенностями осуществления письменного перевода научных текстов авторы пособия выделяют два этапа освоения переводческой деятельности – предпереводческий и переводческий, на каждом из которых выполняются комплексы



упражнений для достижения определенных целей, а также этап контроля уровня сформированности переводческих навыков и умений.

Специфика предпереводческих заданий заключается в том, что они развивают определенные компетенции, необходимые для перевода текста, но перевод цельного текста как таковой при этом не осуществляется. Подобные упражнения помогают высветить и отработать важные умения переводческого анализа.

Собственно переводческие задания представляют собой набор завершенных отрезков текста, содержащих определенные трудности для перевода и требующих применения соответствующих навыков и умений. Данный этап позволяет аккумулировать все сформированные и необходимые для перевода переводческие компетенции и их составляющие. Его задачей становится совершенствование всех компетенций в их комплексе на более высоком уровне. Задания этого этапа показывают единство понимания и порождения текста в процессе перевода. Основой для их выполнения должны стать компетенции, сформированные в процессе выполнения упражнений на предпереводческом этапе.

Все представленные в книге задания развивают готовность студентов анализировать ситуацию, принимать самостоятельные решения в проблемных ситуациях, а также умение интерпретировать трудности и адекватно реагировать на переводческие неудачи.

В целом, можно отметить, что рецензируемое учебно-методическое пособие является универсальным средством по обучению письменному переводу студентов языкового вуза. Акцент сделан на упражнения, которые помогают формировать переводческие навыки и умения. Присутствуют иллюстрации для помощи в понимании текстов. Разработанный комплекс упражнений помогает студентам освоить письменный перевод, снять лексико-грамматические трудности, а также изучить новую лексику.